

МЕМОРАНДУМ про співпрацю та партнерство між Громадською організацією «Український інститут міжнародної політики» та Роздільнянською міською радою Одеської області м. Київ «<u>12</u>» травня 2025 р.	MEMORANDUM on cooperation and partnership between Non-governmental organization «Ukrainian institute for international politics» and Rozdilna City Council of Odesa region Kyiv May, <u>12</u>, 2025
Громадська організація «Український інститут міжнародної політики», код ЄДРПОУ 39164168, юридична адреса: 01001, м.Київ, вул. Трьохсвятительська, буд. 4, кім. 402, в особі директора Надії Афанасьєвої, яка діє на підставі Статуту (надалі – <i>Сторона 1</i>), Роздільнянська міська рада Одеської області, код ЄДРПОУ 33356925, юридична адреса: 67400, Одеська область, Роздільнянський район, м. Роздільна, вул. Муніципальна, 17, в особі міського голови Валерія Шовкалюка, який діє на підставі Закону України «Про місцеве самоврядування в Україні» (надалі – <i>Сторона 2</i>), (разом іменуються Сторони, а кожна окремо - Сторона) уклали цей Меморандум та домовилися про таке:	Non-governmental organization «Ukrainian institute for international politics», identification code 39164168, legal address: 01001, Kyiv, str. Triokhsviatytska, bldg. 4, room 402, represented by Director Nadija Afanasieva, acting on the basis of the Statute (hereinafter – Party 1), on the one hand, and Rozdilna City Council of Odesa region, EDRPOU code 33356925, legal address: 67400, Odesa region, Rozdilnyansky district, Rozdilna, st. Municipal, 17, represented by the mayor Valery Shovkalyuk, acting on the basis of the Law of Ukraine “On local self-government in Ukraine” (hereinafter – <i>Party 2</i>) (on the other hand, together referred to as the Parties, and each separately as the Party), collectively referred to as the Parties, concluded this Memorandum and agreed on the following:
Стаття 1. Мета і предмет Меморандуму: 1.1. Метою цього Меморандуму є налагодження співпраці та консолідація зусиль Сторін для реалізації європейських грантових проєктів; 1.2. Предметом цього Меморандуму є спільна діяльність Сторін задля досягнення мети Меморандуму, що здійснюється шляхом підготовки та реалізації спільних заходів, проєктів, програм, укладені партнерських та інших договорів.	Article 1. Purpose and subject of the Memorandum: 1.1. The purpose of this Memorandum is to establish cooperation and consolidate the efforts of the Parties for the implementation of European grant projects; 1.2. The subject of this Memorandum is the joint activity of the Parties to achieve the goal of the Memorandum, which is carried out through the preparation and implementation of joint activities, projects, european grant programs, concluded partnership and other agreements.
Стаття 2. Напрями співпраці Сторін: 2.1. Задля досягнення мети цього Меморандуму Сторони домовляються про співпрацю, а саме:	Article 2. Areas of cooperation between the Parties: 2.1. In order to achieve the goal of this Memorandum, the Parties agree on cooperation, namely:

2.1.1. обмін інформацією про грантові проекти; 2.1.2. участь у грантових проектах у якості партнера, за згодою однієї із Сторін; 2.1.3. надання фінансової та експертної підтримки у реалізації міжнародних грантових проектів; 2.1.4. спільна діяльність в напрямку розвитку транскордонного та міжрегіонального співробітництва, євроінтеграційних процесів; 2.1.5. Сторони будуть проводити постійні консультації для обговорення узгоджених дій, спрямованих на покращення якості співпраці. 2.1.6. У ході консультацій також можуть розглядатися поточні та перспективні питання взаємодії Сторін. 2.1.7. У разі необхідності Сторони будуть проводити спеціальні консультації. Їх місце, дата проведення та порядок денний будуть узгоджені додатково. 2.1.8. Сторони підтримуватимуть ділові контакти та вживатимуть усіх необхідних заходів для забезпечення ефективності та розвитку взаємовигідного співробітництва, а також сприятимуть розвитку інших форм співробітництва для досягнення зазначених у Меморандумі цілей.	2.1.1. exchange of information about grant projects; 2.1.2. participation in grant projects as a partner, with the consent of one of the Parties; 2.1.3. providing financial and expert support in the implementation of international grant projects; 2.1.4. joint activity in the direction of the development of cross-border and interregional cooperation and European integration processes; 2.1.5. The Parties shall regularly consult to discuss the determined actions to improve the quality of cooperation. 2.1.6. Current and prospective issues of cooperation between the Parties may also be considered during such consultations. 2.1.7. If necessary, the Parties shall hold special consultations. The venue, dates, and agenda will be further agreed upon 2.1.8. The Parties shall maintain business relations and take all necessary measures to ensure the effectiveness and development of mutually beneficial cooperation, as well as contribute to the development of other forms of cooperation to achieve the goals set out in the Memorandum.
Стаття 3. Форми співпраці Сторін: 3.1. З метою реалізації цього Меморандуму Сторони в межах наявних ресурсів, зокрема, але не виключно: 3.1.1. проводять регулярні зустрічі керівництва Сторін з метою обговорення питань з реалізації Меморандуму; 3.1.2. здійснюють будь-які інші форми співпраці, що попередньо узгоджені Сторонами. 3.2. Сторони домовилися, що цим Меморандумом визначені загальні напрямки партнерства і у разі необхідності впровадження конкретних проектів Сторони можуть укладати відповідні партнерські договори чи застосовувати інші організаційно-правові форми партнерства.	Article 3. Forms of cooperation between the Parties: 3.1. In order to implement this Memorandum, the Parties within the limits of available resources, in particular, but not exclusively: 3.1.1. conduct regular meetings of the management of Parties in order to discuss issues related to the implementation of the Memorandum; 3.1.2. carry out any other forms of cooperation previously agreed upon by the Parties. 3.2. The Parties agreed that this Memorandum defines the general directions of partnership, and in the event of the need to implement specific projects, the Parties may enter into appropriate partnership agreements or apply other organizational and legal forms of partnership.

3.3. Сторони зобов'язуються: 3.3.1. діяти на засадах взаємного сприяння у досягненні мети цього Меморандуму; 3.3.2. зберігати конфіденційну інформацію, отриману в ході реалізації Меморандуму; 3.3.3. утримуватися від дій, які можуть заподіяти моральну, економічну чи іншу шкоду іншій Стороні; 3.3.4. будувати свої взаємовідносини на підставі рівності, чесного партнерства та захисту інтересів один одного; 3.3.5. підтримувати ділові контакти та вживати всіх необхідних заходів для забезпечення ефективності ділових зв'язків, сприяти розвитку та забезпечення досягнення зазначених в Меморандумі цілей; 3.3.6. активно та ефективно співпрацювати на основі партнерства, взаємодопомоги та взаємопідтримки; 3.3.7. з метою підвищення ефективності діяльності Сторін, а також співпраці між ними, забезпечувати інформаційний обмін щодо діяльності Сторін з актуальних питань, які визначені у розділах 1 і 2 цього Меморандуму.	3.3. The parties undertake: 3.3.1. act on the basis of mutual assistance in achieving the goal of this Memorandum; 3.3.2. keep confidential information obtained during the implementation of the Memorandum; 3.3.3. refrain from actions that may cause moral, economic or other damage to the other Party; 3.3.4. to build their mutual relations on the basis of equality, honest partnership and protection of each other's interests; 3.3.5. maintain business contacts and take all necessary measures to ensure the effectiveness of business relations, promote development and ensure the achievement of the goals specified in the Memorandum; 3.3.6. cooperate actively and effectively on the basis of partnership, mutual assistance and mutual support; 3.3.7. in order to increase the effectiveness of the Parties' activities, as well as cooperation between them, to provide information exchange regarding the Parties' activities on relevant issues, which are defined in sections 1 and 2 of this Memorandum.
Стаття 4. Принципи взаємодії: 4.1. Сторони здійснюють співробітництво на основі колегіальності, взаємної відкритості, достовірності наданої інформації, рівноправності та узгодженості дій при виконанні умов Меморандуму. 4.2. Спірні питання, стосуються реалізації цього Меморандуму, вирішуються шляхом обговорення і консультацій між Сторонами.	Article 4. Principles of interaction: 4.1. The parties cooperate on the basis of collegiality, mutual openness, reliability of the provided information, equality and consistency of actions in fulfilling the terms of the Memorandum. 4.2. Controversial issues related to the implementation of this Memorandum are resolved through discussion and consultations between the Parties.
Стаття 5. Терміни, порядок внесення змін доповнень до Меморандуму: 5.1. Цей Меморандум не має терміну дії і дійсний з моменту його підписання Сторонами. 5.2. У разі припинення дії цього Меморандум заходи, які були розпочаті на підставі Меморандуму і не завершено протягом терміну його дії, тривають і завершуються	Article 5. Terms, procedure for making amendments to the Memorandum: 5.1. This Memorandum has no validity period and is valid from the moment of its signing by the Parties. 5.2. In the event of the termination of this Memorandum, the measures that were initiated on the basis of the Memorandum and not completed during its validity period shall

згідно з умовами, які були раніше узгоджені Сторонами за винятком випадків, коли завершити ці заходи неможливо. 5.3. Положення цього Меморандуму можуть бути змінені або доповнені за згодою Сторін і оформлені додатками, які підписуються кожної із Сторін і є частиною цього Меморандуму.	continue and be completed in accordance with the conditions that were previously agreed upon by the Parties, except for cases where it is impossible to complete these measures.
Стаття 6. Конфіденційність та комерційна таємниця: 6.1. Вся інформація, отримана Сторонами Меморандуму при вирішенні питань, пов'язаних (прямо чи опосередковано) з предметом цього Меморандуму; інформація, яка є закритою для однієї із Сторін і була відкрита іншій Стороні, є конфіденційною і становить таємницю, яку Сторони не мають права розголошувати без письмової згоди Сторін, а також використовувати проти іншої Сторони під загрозою застосування передбачених законодавством України санкцій; 6.2. Сторони гарантують одна одній, що під час дії Меморандуму та після закінчення його строку дії, не використовуватимуть у власних інтересах та/або в інтересах третіх осіб (включно комерційне розповсюдження, безоплатну передачу та ін.) інформацію, яка стала відомою внаслідок виконання Меморандуму та була визначена Сторонами як конфіденційна.	Article 6. Confidentiality and commercial secrets: 6.1. All information received by the Parties to the Memorandum when resolving issues related (directly or indirectly) to the subject of this Memorandum; information that is closed to one of the Parties and was disclosed to the other Party is confidential and constitutes a secret, which the Parties have no right to disclose without the written consent of the Parties, as well as to use against the other Party under the threat of sanctions provided for by the legislation of Ukraine; 6.2. The parties guarantee each other that during the validity of the Memorandum and after its expiration, they will not use in their own interests and/or in the interests of third parties (including commercial distribution, free transfer, etc.) the information that became known as a result of the execution of the Memorandum and was defined by the Parties as confidential.
Стаття 7. Інші умови: 7.1. Цей Меморандум набуває чинності з дати його підписання всіма Сторонами (далі – Дата набрання чинності) або, якщо він не буде підписаний всіма Сторонами в той самий день, то у день, коли остання зі Сторін підписала його. 7.2. Сторони погоджуються діяти добросовісно під час імплементації цього Меморандуму та відповідно до ділової практики і поважати інтереси обох Сторін. У разі виникнення розбіжностей, які можуть виникнути під час імплементації цього	Article 7. Other conditions: 7.1. This Memorandum enters into force on the date of its signing by all Parties (hereinafter referred to as the "Effective Date") or, if it is not signed by all Parties on the same day, then on the day when the last of the Parties signed it. 7.2. The Parties agree to act in good faith during the implementation of this Memorandum and in accordance with business practice and to respect the interests of both Parties. In case of disagreements that may arise during the implementation of this Memorandum, the Parties will try to resolve them through negotiations.

Меморандуму, Сторони намагатимуться вирішити їх шляхом переговорів.

7.3. Будь-які суперечки, які можуть виникнути внаслідок тлумачення або застосування цього Меморандуму, вирішуються шляхом переговорів та консультацій між Сторонами.

7.4. Цей Меморандум вчиняється та укладається українською та англійською мовами у чотирьох однакових примірниках, кожен з яких має однакову юридичну силу, по одному для кожної Сторони.

7.3. Any disputes that may arise as a result of the interpretation or application of this Memorandum shall be resolved through negotiations and consultations between the Parties.

7.4. This Memorandum is executed and concluded in the Ukrainian and English languages in four identical copies, each of which has the same legal force, one for each Party.

Стаття 8. Адреси та підписи Сторін:

Сторона 1

Громадська організація «Український інститут міжнародної політики»

код ЄДРПОУ 39164168

юридична адреса: 01001, м. Київ, вул. Троїцько-Святительська, буд. 4, кім. 402



Надія Афанасьєва

(підпис)

Сторона 2

Роздільнянська міська рада Одеської області

Код ЄДРПОУ: 33356925

Юридична адреса: 67400, Одеська область, Роздільнянський район, м. Роздільна, вул. Муніципальна, 17



Валерій Шовкалюк

(підпис)

Article 8. Addresses and signatures of the Parties:

Party 1

Non-governmental organization «Ukrainian Institute for International Politics»

EDRPOU code 39164168

legal address: 01001, Kyiv, str.

Triokhsyiatytska, bldg. 4, room 402



Nadija Afanasieva

(signature)

Party 2

Rozdilna City Council of Odesa region

EDRPOU code: 33356925

Legal address: 67400, Odesa region, Rozdilnyansky district, Rozdilna, st.

Municipal, 17



Valery Shovkalyuk

(signature)